Porównanie tłumaczeń Marka 5:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zaraz Jezus poznawszy w sobie z Niego moc która wyszła zostawszy odwróconym w tłumie mówił kto moich dotknął się szat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś zaraz odczuł w sobie, że uszła z Niego moc,\* odwrócił się do tłumu i zapytał: Kto dotknął moich szat?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz Jezus, poznawszy w sobie, (że) z niego moc wyszła, zawróciwszy się w tłumie mówił: Kto mych dotknął płaszczy? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zaraz Jezus poznawszy w sobie z Niego moc która wyszła zostawszy odwróconym w tłumie mówił kto moich dotknął się szat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zaś od razu zauważył, że zadziałała Jego moc. Odwrócił się zatem do tłumu i zapytał: Kto dotknął moich szat? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus od razu poznał, że wyszła z niego moc, odwrócił się do tłumu i zapytał: Kto dotknął moich szat? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wnet poznawszy Jezus sam w sobie, że z niego moc wyszła, obrócił się do ludu i rzekł: Kto się dotknął szat moich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poznawszy wnet Jezus w sobie moc, która z niego wyszła, obróciwszy się do rzeszej, mówił: Kto się dotknął szat moich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus natychmiast uświadomił sobie, że moc wyszła od Niego. Obrócił się w tłumie i zapytał: Kto dotknął mojego płaszcza? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus poznawszy zaraz, że z niego moc uszła, zwrócił się do ludu i rzekł: Kto się dotknął szat moich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tej samej chwili Jezus odczuł też, że moc wyszła z Niego. Zwrócił się więc do tłumu i zapytał: Kto dotknął Mojego płaszcza? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również Jezus natychmiast odczuł, że moc wyszła od Niego. Zwrócił się do tłumu, pytając: „Kto dotknął mojego płaszcza?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus również od razu poczuł w sobie, że wyszła z Niego moc. Odwrócił się w tym tłumie i zapytał: „Kto dotknął mojego płaszcza?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wnet poznawszy Jezus w sobie onę moc z niego wyszła, obróciwszy się w tłumie mówił: Kto się dotknął moich szat? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jego uczniowie mówili Mu: - Widzisz tłum napierający na Ciebie, a pytasz się: Kto się Mnie dotknął? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тієї ж миті Ісус відчув у собі, що сила вийшла з нього; обернувшись до натовпу, казав: Хто доторкнувся до мого одягу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem Iesus z pozycji na poznawszy w sobie samym tę z niego moc wyszedłszą, obrócony na tych w tym dręczącym tłumie powiadał: Kto od należącego do mnie dotknięciem przyczepił sobie zarzewie, od szat? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus zaraz poznał w sobie, że wyszła z niego moc, więc odwrócił się w tłumie i mówił: Kto dotknął moich szat? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tej samej chwili Jeszua, czując, że wyszła z Niego moc, obrócił się w tłumie i zapytał: "Kto dotknął moich szat?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natychmiast też Jezus poznał w sobie, że wyszła z niego moc, a odwróciwszy się do tłumu, odezwał się: ”Kto dotknął mojej szaty wierzchniej?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus od razu zorientował się, że wyszła z Niego uzdrawiająca moc. Odwrócił się więc do tłumu i zapytał: —Kto dotknął mojego płaszcza? |

1. 1) <x>490 5:17</x>; <x>490 6:19</x>; <x>510 10:38</x> [↑](#footnote-ref-2)